

四川 导游

中·国·名·胜·导·游·丛·书

SERIAL GUIDEBOOKS TO TOURIST ATTRACTIONS IN CHINA

朱华◎著 BY ZHU HUA

中英对照
IN CHINESE & ENGLISH

GUIDE TO
SICHUAN

中国旅游出版社

四川

导游



{中英对照}
IN CHINESE & ENGLISH

GUIDETO

SICHUAN

SERIAL GUIDEBOOKS TO TOURIST ATTRACTIONS IN CHINA
中·国·名·胜·导·游·丛·书

朱华◎著 BY ZHU HUA

四川导游



中国旅游出版社

责任编辑：谭 燕 lyty 2006@163.com

责任印制：冯冬青

封面设计：缪惟/杜宇

摄影：张卫华、杜飞豹、杜白（部分图片由中国图片网提供）

图书在版编目（CIP）数据

四川导游：汉英对照/朱华著. —北京：中国旅游出版社，
2007.7

（中国名胜导游丛书）

ISBN 978-7-5032-3200-8

I. 四… II. 朱… III. 旅游指南-四川省-汉、英
IV. K928.971

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2007）第 089791 号

书 名：中国名胜导游丛书——四川导游

作 者：朱 华

出版发行：中国旅游出版社

（北京建国门内大街甲 9 号 邮编：100005）

http://www.cttp.net.cn E-mail: cttp@ccta.gov.cn

发行部电话：010-85166507 85166517

排 版：北京中文天地文化艺术有限公司

经 销：全国各地新华书店

印 刷：北京新魏印刷厂

版 次：2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

开 本：880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张：9.5

印 数：1-5000 册

字 数：260 千

定 价：29.00 元

I S B N 978-7-5032-3200-8

版权所有 翻印必究

如发现质量问题，请直接与发行部联系调换

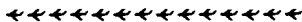
前言
Foreword

四川自古以来就被誉为“天府之国”，是中国和世界著名的旅游目的地，每年有上亿人次的中外游客到四川旅游。应中国旅游出版社的邀请，笔者编著了《中国名胜导游丛书——四川导游》一书，以期对四川旅游的发展和对外文化交流做一些微薄的贡献。

本书按旅游线路和旅游主题分为十个章节，即天府之国——四川、锦绣成都之旅、川西北山水风光之旅、川北剑门蜀道之旅、川东名胜古迹之旅、川南文化之旅、“女儿国”寻谜之旅、自贡恐龙世界之旅、宜宾—泸州山水之旅以及雅安—稻城亚丁探险之旅。《四川导游》采取中英对照，景点概述，一问一答的形式，是四川走向世界、中外文化交流的友好使者，也是一部中外游客在四川旅游有益的随行参考书。

本书介绍了四川省最重要的旅游景点 40 余处，包括 5 个世界自然文化遗产、众多国家级名胜风景区和被列入国家、四川省重点保护的名胜古迹。《四川导游》图文并茂，中英对照，景点介绍形象生动，知识内容全面翔实，因此本书也是导游资格考试的参考书。在职导游带上《四川导游》一书，会使您的讲解生动活泼，丰富翔实，锦上添花。

作者



Sichuan has been reputed as the “Land of Abundance”. It is a famous tourist destination in both China and the world, where more than one hundred million tourists from home and abroad travel each year. Invited by China Travel and Tourism Press I compiled *Guide to Sichuan*, one of serial guidebooks to tourist attractions in China in order to make some contributions to the tourism



development in Sichuan and its cultural exchanges with foreign countries.

The book has ten chapters according to the tourist routes and travel themes, including Sichuan—the Land of Abundance, A Trip to the Splendid Chengdu, A Landscape Trip to Northwest Sichuan, A Trip to Jianmenguan-Shudao Road in North Sichuan, A Trip of Historical Interests to East Sichuan, A Cultural Trip to South Sichuan, A Trip to the Mysterious “Daughters’ Kingdom”, A Trip to Zigong, the World of Dinosaurs, A Landscape Trip to Yibin and Luzhou as well as A Trip to Explore Adventures in Ya’an and Daochen-Yading.

The book focuses on over forty most important tourist sites in Sichuan, including five world natural and cultural heritages, numerous national tourist resorts and historical sites under state and provincial protection. Written in Chinese and English the book is well-illustrated with vivid descriptions and details. So it is also a useful reference book for tour guide qualification examinations. The licensed guides with this book in their hands could certainly make their introductions more descriptive, colorful and wonderful.

The author



目 录 CONTENTS

前 言	Foreword	1
第一章 天府之国——四川		
Chapter 1	Sichuan—the Land of Abundance	1
天府之国——四川	Sichuan—the Land of Abundance	1
四川为什么被称为“天府之国”？	Why is Sichuan called the “Land of Abundance”?	2
四川为什么风景秀丽？	Why are the sceneries in Sichuan beautiful?	4
四川有哪些动植物资源？	What are the fauna and flora resources in Sichuan?	5
四川有哪些世界遗产和著名旅游风景区？	What are the world heritage sites and famous tourist resorts in Sichuan?	5
四川有哪些文化旅游资源？	What are the resources of cultural tourism in Sichuan?	6
四川有哪四大旅游区？	What are the four tourism areas in Sichuan?	7
四川有哪四条精品旅游线路？	What are the four super tourist routes in Sichuan?	8
四川少数民族节庆如何？	What about the festivals of the ethnic groups in Sichuan?	9



在四川能买到哪些土特产？	10
What local and special products can visitors buy in Sichuan?	

第二章 锦绣成都之旅

Chapter 2 A Trip to the Splendid Chengdu	12
--	----

锦绣成都 The Splendid Chengdu	12
---------------------------------	----

成都为什么又叫做“锦城”和“蓉城”？	13
Why is Chengdu known otherwise as “Jincheng” or “the city of hibiscus”?	

成都在中国城市发展史上有何地位？	14
What a role does Chengdu play in the history of China's metropolitan development?	

为什么说成都是一个传统的商业城市？	15
Why can we say Chengdu is a traditional commercial city?	

成都的茶文化有何渊源？	17
What is the origin of Chengdu's tea culture?	

成都有哪些地方传统文艺？	18
What are the traditional literature and arts in Chengdu?	

成都有哪些工艺品？	19
What are the handicrafts made in Chengdu?	

成都竹丝扣瓷和银器是怎样制作的？	20
How are Zhusikouci and silver-thread artworks made?	

成都漆器有何艺术特色？	21
What are the artistic characteristics of Chengdu lacquer crafts?	

武侯祠 Wuhou Temple	22
------------------------	----

为什么人们称“昭烈庙”为“武侯祠”？	23
Why do people take Zhaolie Temple as Wuhou Temple?	

何谓“三绝碑”？	24
What is the Tablet of Three Consummations?	

何谓“二表”？	25
What are “two memorials”?	



刘备殿布局如何? 简要介绍刘、关、张	26
What is the layout of Liu Bei's Hall? Have a brief introduction of Liu Bei, Guan Yu and Zhang Fei.	
文臣武将廊中谁是首领?	28
Who are the chief officials and generals in the Official and General Corridors?	
诸葛亮有哪些历史功绩?	29
What historical achievements did Zhuge Liang make?	
“攻心联”有何教益?	30
What lessons can we learn from the “couplet of psychological attack”?	
刘备墓有何传说?	31
What is the legend about Liu Bei's Mausoleum?	
杜甫草堂 Du Fu's Thatched Cottage	33
杜甫有什么代表作品?	34
What are Du Fu's representative works?	
浣花溪在哪里?	36
Where is the Huanhua Brook?	
大廨是什么意思?	36
What does it mean by “Lobby”?	
诗史堂是什么建筑?	38
What kind of architecture is the Hall of Poem History?	
什么叫“人日游”?	39
What is the “Day of Human Being”?	
都江堰 Dujiangyan Irrigation Project	41
“鱼嘴”有何作用?	41
What are the functions of Yuzui or Fish Mouth?	
飞沙堰是如何排沙的?	43
How does Feishayan or Sand-flying Spillway spill the sand?	
什么是“宝瓶口”?	45
What is Baopingkou or Bottleneck Channel?	
“宝瓶口”是怎样凿成的?	46
How was the Baopingkou dug?	



伏龙观为什么又叫“镇水碑”？	46
Why is Fulongguan known otherwise as Zhenshui Tablet?	
二王庙有何建筑特色？	47
What are the architectural features of Erwang Temple?	
安澜桥在何处？有什么传说？	49
Where is the Anlan Cable Bridge? Are there any anecdotes about it?	
青城山 Mt. Qingcheng	50
青城山为什么名扬天下？	51
Why is Mt. Qingcheng famous all over the world?	
建福宫为何被描写为“天然如画”？	52
Why is the Jianfu Temple depicted as “a natural picture”?	
上清宫有哪些重要文物？	53
What are the important cultural relics in Shangqing Temple?	
祖师殿有哪些重要人物造访？	54
Which important figures used to visit Zushi Temple?	
天师殿和三皇殿有何宝物？	55
What treasures are in Tianshi Hall and Sanhuang Hall?	
三清殿有何建筑特色？	56
What are the architectural features of Sanqing Hall?	
宝光寺 Baoguang Temple	57
宝光寺因何得名？	58
How did the Baoguang Temple get its name?	
宝光寺呈何布局？	58
What is the layout of Baoguang Temple?	
何谓“四大天王”？宝光塔有何建筑特色？	60
Who are the four Heavenly Kings? What are the architectural features of Baoguang Pagoda?	
唐僖宗在七佛殿留有何遗物？	61
What are the objects left in Seven-Buddha Hall by Emperor Xizong of the Tang Dynasty?	
大雄宝殿何元普所书对联有何寓意？	61
What is the implication of the couplet written by He Yuanpu in Hall of Sakyamuni Buddha?	



宝光寺罗汉堂的雕像有什么艺术成就?	62
What are the artistic achievements of Arhat Hall in Baoguang Temple?	
宝光寺有何国宝级文物?	63
What are the national cultural relics in Baoguang Temple?	
金沙遗址 Jinsha Ruins	64
金沙遗址出土了什么样的金器和铜器?	65
What are the gold ware and bronze ware found in Jinsha Ruins?	
金沙遗址中出土的石跪坐人像是何人物?	66
What is the stone kneeling figure found in Jinsha Ruins?	
金沙遗址出土的玉器有何特点?	67
What are the characteristics of the jade ware in Jinsha Ruins?	
金沙遗址出土的象牙器从何而来?	68
Where is the ivory ware of Jinsha Ruins from?	
金沙遗址出土的卜甲有什么意义?	69
What are the significances of the divining tortoise shells excavated from Jinsha Ruins?	
金沙遗址考古发现给我们什么启示?	69
What do the archaeological discoveries in Jinsha Ruins enlighten us?	
西岭雪山 The Snow-capped Xiling Mountain	70
为什么西岭雪山四季景色不同?	72
Why is the landscape of the Snow-capped Xiling Mountain different in four seasons of a year?	
西岭雪山四季景色如何?	73
What about the scenery of the Snow-capped Xiling Mountain in four seasons of a year?	
花石峪景区有什么景色?	74
What is the scenery in the Huashiyu Scenic Area?	
瀑布群景区有哪些著名瀑布?	76
What are the famous waterfalls in the Waterfall Scenic Area?	
奇峰怪石景区有什么景象?	77
What are the scenes in the Queer Peaks and Stones Scenic Area?	



何谓“阴阳界”?	78
What is the Yin Yang Verge?	

第三章 川西北山水风光之旅

Chapter 3 A Landscape Trip to Northwest Sichuan	79
--	----

四川大熊猫栖息地 Giant Panda Habitat in Sichuan	79
--	----

大熊猫吃什么?	80
---------	----

What is the Giant Panda's diet?

竹子为什么对大熊猫非常重要?	81
----------------	----

Why is bamboo very important for Giant Panda?

大熊猫为什么喜欢喝水?	82
-------------	----

Why does Giant Panda love drinking water?

大熊猫喜欢做什么游戏?	83
-------------	----

What games does Giant Panda like to play?

中国政府为保护大熊猫采取了什么措施?	83
--------------------	----

What measures has the Chinese government taken to protect Giant Panda?

九寨沟 Jiuzhaigou Valley	84
------------------------------	----

“宝镜岩”是什么?	86
-----------	----

What is the “Treasure Mirror Cliff”?

树正沟景区有什么景点?	87
-------------	----

What tourist sites are there in the Shuzheng Gully Scenic Area?

树正群海有多少个高山湖泊?	88
---------------	----

How many alpine lakes are there in the site of the Shuzheng Lakes?

芦苇海、双龙海、火花海、卧龙海、犀牛海各有什么特色?	89
----------------------------	----

What are the characteristics of the Reed Lake, Twin-Dragon Lake,
Spark Lake, Sleeping Dragon Lake and Rhinoceros Lake?

树正瀑布有多大?	90
----------	----

What is the size of the Shuzheng Falls?

九寨沟的标志性景观是什么?	91
---------------	----

What is the landmark of Jiuzhaigou Valley?

日则沟景区主要景点有哪些?镜海风景如何?	92
----------------------	----

What are the main tourist sites in the Rize Gully Scenic Area?

What about the scenery of the Mirror Lake?



珍珠滩因何得名?五花海、熊猫海有什么特色?	93
How does the Pearl Shoal get its name? What are the features of Five-Flower Lake and Panda Lake?	
则查洼沟景区最重要的景点是什么?	94
What are the most important tourist sites in the Zezhawa Gully Scenic Area?	
黄龙 Huanglong Valley	95
黄龙“五绝”是什么?	97
What are the five wonders in Huanglong?	
黄龙因何得名?	97
How does Huanglong get its name?	
黄龙下段有什么景色?	98
What are the scenes of the lower-reach section of Huanglong?	
洗身洞有何传说?	99
What is the legend about the Bathing Cave?	
黄龙中段有什么景色?	100
What about the scenes of the middle-reach section of Huanglong?	
争艳池的色彩如何?	101
What about the colors of the Flamboyant Pools?	
黄龙上段有什么景色?	102
What are the scenes of the upper-reach section of Huanglong?	
黄龙寺有什么特点?有何传说?	103
What are the features of Huanglong Temple? Are there any legends about them?	
在黄龙洞中能看见什么?	104
What can visitors see in the Huanglong Cave?	
四姑娘山 Mt. Siguniang	105
四姑娘山有哪四位“姑娘”?	106
What are the four “maidens” on Mt. Siguniang?	
四姑娘山景区分几个部分?景色如何?	107
How many parts are there on Mt. Siguniang Scenic Area? What about their sceneries?	



游客在双桥沟能见到什么风光?	108
What landscape can tourists view in Double-Bridge Gully?	
什么是阴阳谷?五色山景色如何?	109
What is the Yingyang Valley? What about the landscape of Five-Colored Mountain?	
长坪沟有什么景点?	110
What tourist sites are there in Changping Gully?	
海子沟有多少高山湖泊?	111
How many alpine lakes are there in the Haizi Gully?	
桃坪羌寨 The Taoping Qiang Stockaded Village	112
为什么桃坪羌寨被称为“神秘的东方古堡”?	113
Why is the Taoping Qiang Stockaded Village regarded as “a mysterious ancient castle in the East”?	
羌碉有何作用?	113
What are the Qiang blockhouses used for?	
什么是“庄房”?	115
What is the “Zhuangfang”?	
羌寨为何像一座迷宫?	115
Why is the Qiang village like a maze?	
萨朗舞有什么神韵?	117
What is the verve of the Salang Dance?	

第四章 川北剑门蜀道之旅

Chapter 4 A Trip to Jianmenguan-Shudao Road in North Sichuan	118
剑门关蜀道 Jianmenguan Pass and Shudao Road	118
为什么说“剑门天下险”?	119
Why is the Jianmenguan Pass claimed as “the most precipitous pass in the world”?	
剑门关景区分为几个部分?	120
How many parts are there in the Jianmenguan Pass Scenic Area?	



诸葛亮为何在此设关?	121
Why did Zhuge Liang set up the checkpoint here?	
什么是翠云廊?	122
What is the Cuiyunlang Corridor?	
什么是“皇柏”? 翠云廊后来为何又叫“荔枝道”?	124
What are the “imperial cypresses”? Why is Cuiyunlang Corridor called “Litchi Road” later?	
三星堆博物馆 Sanxingdui Museum	125
三星堆第一展厅展现的是什么主题?	127
What is the theme of the first exhibition hall in the Sanxingdui Museum?	
三星堆古国是什么样的国家?	128
What kind of a state is the Sanxingdui ancient state?	
什么是通天神树?	128
What is the holy tree?	
三星堆玉器有什么特色?	130
What are the characteristics of the jade ware in Sanxingdui Ruins?	
戴冠纵目面具具有什么象征意义?	131
What is the symbolic significance of the Crowned Mask with Protruding Eyes?	
玉石边璋上有什么符号?	131
What are the patterns on the Jade Tablet?	
青铜太阳轮和青铜大鸟头为何物?	132
What are the Bronze Sun Wheel and the Bronze Giant Bird Head?	
青铜立人像和金面使者是什么样的人物?	133
What are the Bronze Standing Figure and the Bronze Human Head with Gold Mask?	
青铜神坛有什么样的文物价值?金杖为谁所有?	133
What are the cultural and archaeological values of the Bronze Altar? Who owns the Gold Scepter?	
富乐山 Mt. Fule	134
富乐山有哪十大景观?	136
What are the great ten sites on Mt. Fule?	



富乐山为什么被称为“川西北书法艺术宝库”?	137
Why is Mt. Fule known as “a treasure-house of calligraphy art of northwest Sichuan”?	
富乐堂有什么建筑特色?	138
What are the architectural features of Fule Hall?	
富乐阁有什么陈列?	139
What are on display in the Fule Tower?	
平阳府君阙有何艺术特色?	140
What are the artistic features of the Que of Master Pingyangfu?	
窦圉山 Mt. Doutuan	140
窦圉山因何得名?	141
How does Mt. Doutuan get its name?	
窦圉山有哪些主要景点?	142
What are the major tourist sites on Mt. Doutuan?	
窦圉山有什么动植物资源?	144
What are the fauna and flora resources on Mt. Doutuan?	
云岩寺有什么重要文物?	145
What are the important cultural relics in Yunyan Temple?	
云岩寺山门外有何名联?	146
What is the celebrated couplet in front of the gate of Yunyan Temple?	
“别有天”石刻在何处? 有什么特色?	146
Where does the stone tablet “Bie You Tian” lie? What are the features of the stone tablet?	
在窦圉山可以参加滑翔运动吗?	147
Can people take part in the gliding sport on Mt. Doutuan?	
阆中古城 Langzhong Ancient City	148
阆中为什么被称为“风水古城”?	150
Why is Langzhong Ancient City famous as the “ancient city of geomantic omen”?	
阆中古城的建筑风格有什么特色?	150
What are the architectural features of Langzhong Ancient City?	
何为“头葬云阳, 身葬阆中”?	152
What does it mean by the saying that “The head was buried in Yunyang while the body was buried in Langzhong”?	



阆中古城有什么名小吃?	153
What snacks are available in Langzhong Ancient City?	
阆中古城有什么民间艺术?	154
What are the folk arts in Langzhong Ancient City?	
平武报恩寺 Bao'en Temple in Pingwu	154
报恩寺有哪“三绝”?	155
What are the three wonders in Bao'en Temple?	
千手观音雕像有何寓意?	156
What does the sculpture of Guanyin Bodhisattva with One Thousand Hands imply?	
什么是转轮藏?	157
What is the Dharma-Wheel?	
报恩寺内有多少龙的雕塑?	158
How many dragon figures are there in Bao'en Temple?	
第五章 川东名胜古迹之旅	
Chapter 5 A Trip of Historical Interests to East Sichuan ...	159
陈寿万卷楼 The Reading Tower of Chen Shou	159
何谓“鉴池”?	160
What is the “Jianchi”?	
陈寿与万卷楼有什么关系?	161
What is the relationship between Chen Shou and the Reading Tower?	
陈寿一生有何著作?	162
What books did Chen Shou write in his lifetime?	
《三国志》在历史上有什么影响?	163
What influences has the book <i>Annals of the Three Kingdoms</i> exerted on history?	
真佛山 Mt. Zhenfo	164
真佛山庙群有何建筑特色?	165
What are the architectural features of the temple complex on Mt. Zhenfo?	
真佛山山门是什么样的建筑结构?	166
What is the structure of the Entrance Gate on Mt. Zhenfo?	